

**I<sup>a</sup> Convocatoria de Acciones para la adaptación  
de la UEx al Espacio Europeo de Educación Superior  
Curso 2004/2005**

**Proyecto de Diseño de Planes Docentes  
(Modalidad A)  
“Lengua Francesa”**

Directora del proyecto: Isabelle Moreels

Miembros del equipo: Colette Charbonnier

Carmen Cortés García

Elisa Luengo Albuquerque

Ramiro Martín Hernández

Departamento de Filología Románica

Área de Francés

Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura

<b>Datos del Proyecto</b>	
<i>Título del Proyecto Modalidad A</i>	Lengua francesa
<i>Director</i>	Isabelle Moreels
<i>Miembros del equipo</i>	Colette Charbonnier Carmen Cortés García Elisa Luengo Albuquerque Ramiro Martín Hernández
<i>Titulación implicada</i>	Filología Francesa
<i>Departamento</i>	Filología Románica
<i>Asignaturas implicadas</i>	Lengua francesa I Lengua francesa II Lengua francesa III

## **Introducción:**

### **Desarrollo del trabajo**

Cuando se abrió la 1ª Convocatoria de Acciones para la adaptación de la Universidad de Extremadura al Espacio Europeo de Educación Superior, los profesores que imparten asignaturas relacionadas con el aprendizaje de la lengua francesa en el Área de Francés del Departamento de Filología Románica vimos la oportunidad de trabajar conjuntamente en un proyecto que nos permitiera familiarizarnos con los nuevos conceptos de aplicación en el proceso de la Convergencia Europea. La experiencia más o menos larga en la impartición de materias de lengua francesa que tenemos los cinco miembros del equipo –desde un mínimo de 7 u 8 años hasta más de 20- nos podía servir como base para poner en tela de juicio la metodología utilizada hasta ahora y reflexionar sobre los cambios propuestos por el nuevo creditaje ECTS. Así la convocatoria lanzada por el Vicerrectorado de Docencia e Integración Europea de la UEx nos pareció el marco idóneo para revisar, de manera coordinada y con planteamientos nuevos, la programación de las tres asignaturas básicas “Lengua francesa I, II y III” de la Titulación de Filología Francesa porque, aunque cambie el Plan de Estudio de nuestro título, estas materias de estudio sistemático del idioma dentro de una perspectiva sincrónica seguirán siendo fundamentales.

En nuestras primeras reuniones semanales del equipo completo, desde mediados de noviembre de 2004, nos dedicamos a comentar y comparar los programas actuales de las tres asignaturas de “Lengua francesa I, II y III” de las cuales habíamos decidido diseñar un Plan Docente. Efectivamente, antes de lanzarnos a la elaboración de los Planes Docentes de esas materias, nos parecía importante volver a plantearnos la adecuación del estudio de los temas impartidos hasta ahora en los tres niveles. Cada año, solíamos consultarnos entre compañeros que imparten Lengua Francesa dentro del Área para comprobar los contenidos verdaderamente adquiridos por nuestros alumnos al término del curso anterior, pero no habíamos puesto en tela de juicio algunos principios fundamentales, como ¿ es conveniente dejar el estudio sistemático de las consonantes francesas para 2º como siempre se ha hecho ?, ¿ no tendríamos que reforzar la práctica del resumen en 3º ya que el programa de 2º, muy cargado, no permite hacer bastantes ejercicios relacionados con esta competencia ?, etc. En ese debate de fondo, también tomamos en cuenta los programas de otras asignaturas colindantes de los cursos en cuestión (1º, 2º y 3º), como “Francés oral y escrito I” (1º), “Francés oral y escrito II” (2º), “Francés técnico comercial I” (3º), “Traducción español-francés / francés-español I” (1º) y “Traducción español-francés / francés-español II” (2º), y de los niveles superiores “Lengua francesa IV” (4º) y “Lengua francesa V” (5º), con el fin de evitar redundancias subrayadas a veces por los mismos alumnos. Por otra parte, la consulta de programas de otras universidades vía web nos ayudó a clarificar los objetivos de las tres asignaturas elegidas, sobre todo cuando se trataba de troncales.

Esta reflexión básica suponía cuestionarnos no sólo sobre el contexto profesional de la Titulación de Filología Francesa en que se imparten las tres asignaturas objeto de este trabajo, sino también en el perfil curricular y personal de nuestros estudiantes, lo que nos ha ocupado durante los meses de diciembre de 2004 y enero de 2005. Los contactos

mantenidos con los egresados que nos siguen dando noticias de su trayectoria profesional, y pueden comentar sinceramente el papel más o menos importante desempeñado por las asignaturas cursadas durante su formación en Filología Francesa, nos han permitido establecer los perfiles profesionales y las competencias específicas del Título descritos en la primera parte de este trabajo. Desafortunadamente, no hemos podido contar con la existencia de un Libro Blanco de nuestra Titulación, pero hemos consultado los Libros Blancos elaborados por otras Titulaciones de Filosofía y Letras para orientarnos, así como, por ejemplo, los documentos transmitidos por Javier del Prado Biezma (Universidad Autónoma de Madrid), entre los representantes de las Titulaciones de las Filologías actualmente en vigor, acerca de las nuevas Titulaciones de los Estudios de Lenguas, Literaturas y Culturas.

Una reunión concertada por la Coordinadora de la Titulación de Filología Francesa, D<sup>a</sup> Ana González Salvador, en presencia de D. Juan Carrasco González, Coordinador de la Titulación de Filología Portuguesa y Director del Proyecto Docente “Lengua y lingüística portuguesas en el ámbito europeo”, nos ha permitido precisar la orientación de nuestro análisis del contexto de la Titulación, pues las Titulaciones de Filología Portuguesa y Filología Francesa son dos formaciones ofrecidas por el Departamento de Filología Románica que podemos calificar de paralelas. Por eso hemos mantenido el contacto con D. Juan Carrasco González durante estos meses, con el fin de comparar nuestros puntos de vista en términos de competencias y de objetivos de las asignaturas elegidas ya que nuestros dos equipos habían decidido diseñar el Plan Docente de materias paralelas de lengua, teniendo en cuenta naturalmente el carácter específico de las materias francesa o portuguesa.

A pesar de las dificultades asistenciales por la coincidencia con horas de clase y la planificación de las sesiones a veces demasiado tardía por parte del Servicio de Orientación y Formación Docente, cuatro miembros de nuestro equipo se han matriculado en el Curso de “Diseño del Plan Docente en el EEES” aconsejado por el Servicio de Convergencia Europea, y han participado en las sesiones relacionadas con las Ciencias Sociales y Humanidades. Estos talleres, algunos más teóricos que prácticos, nos han permitido familiarizarnos con la nueva metodología que ha de aplicarse en coordenadas ECTS, plantear preguntas concretas a los ponentes experimentados y disponer de una bibliografía actualizada en los campos de las competencias y de la evaluación. Estos apoyos imprescindibles para la correcta estructuración de nuestros Planes Docentes se han añadido a la valiosa ayuda que representó la *Guía extensa de Orientaciones para la elaboración del Plan Docente de una materia* publicada por la Oficina de Convergencia Europea. Además, debemos subrayar la disponibilidad del personal de dicho Servicio, al que nos hemos dirigido varias veces por teléfono o correo electrónico para aclarar dudas.

Desde febrero hasta mayo de 2005, hemos ido elaborando los Planes Docentes de las tres asignaturas elegidas, trabajando semanalmente por parejas con los profesores que imparten estas materias en la actualidad. Frecuentes reuniones del equipo completo nos permitían comparar nuestros planteamientos, aclarar las dudas y unificar, en la medida de lo posible, nuestra nueva metodología y criterios de evaluación.

Por ejemplo, nos pusimos de acuerdo para la presentación de la enumeración de los bloques temáticos, temas y subtemas en el apartado “III. Contenidos” aunque se trata de un orden arbitrario ya que cualquier asignatura de Lengua incluye distintos campos *paralelos* de aprendizaje. En efecto, a diferencia de asignaturas que siguen una progresión lineal

dado que el estudio de cada tema presupone conocimientos adquiridos en el anterior, una asignatura de Lengua implica trabajar de manera paralela varias aptitudes relativamente independientes como son la fonética, la morfosintaxis y la semántica, al lado de técnicas específicas de expresión escrita -de hecho, en otros Planes de Estudios, la fonética por ejemplo constituye el tema único de una asignatura-. Esto quiere decir que, en la realidad, no nos dedicamos primero a estudiar todos los subtemas de Fonética antes de pasar a los de Morfosintaxis, sino que alternamos los contenidos fonéticos (a razón de media hora por semana, por ejemplo) con los morfosintácticos y actividades variadas que permiten fortalecer las competencias de comprensión y expresión oral y escrita.

Asimismo, decidimos presentar la secuenciación de actividades -en el apartado "IV. Metodología docente y plan de trabajo del estudiante"- siguiendo el mismo orden arbitrario que el elegido en la Secuenciación de bloques temáticos y temas, con el fin de dar prioridad a la claridad y coherencia de la presentación. Pero es evidente que cada profesor elegirá un orden diferente de las mismas actividades en función de la conveniencia de la progresión y la motivación del grupo de alumnos, teniendo en cuenta también temas de actualidad para primar tal o cual actividad de comprensión o expresión escrita u oral, ya que tenemos el privilegio -y la obligación- de dejar la marca de la actualidad socio-político-cultural del mundo francófono en la impartición de una asignatura de Lengua. Efectivamente, habría un riesgo de "cansancio" del alumno si se le enseñara por bloques compactos los subcontenidos de fonética, morfosintaxis, etc., y no sería pedagógico dedicar varias clases seguidas al único tema de la pronunciación francesa sin incluir actividades relacionadas con temas de cualquier otro tipo.

Las últimas reuniones del equipo completo durante el mes de junio nos permitieron hacer una valoración del proyecto y ver cómo empezar a aplicar los nuevos conceptos metodológicos adquiridos en nuestra práctica docente para el curso que viene.

# Análisis previo del contexto

## de la Titulación de Filología Francesa

### I. Contexto profesional

La Titulación de Filología Francesa tiene como finalidad la formación de profesionales con un perfecto dominio teórico y práctico de la lengua francesa y un amplio conocimiento de la literatura y de la cultura francófonas.

#### 1. Cuadro recapitulativo de los perfiles y subperfiles profesionales

<i>Perfiles</i>	<i>Subperfiles o contextualización en el entorno (en su caso)</i>
I. Profesor de lengua, cultura y literatura francesas	a. Enseñanza secundaria pública o privada b. Escuelas Oficiales de Idiomas c. Academias d. Universidades
II. Traductor	a. Traductor autónomo/jurado b. Traductor en el sector cultural o empresarial
III. Guía turístico	
IV. Relaciones públicas en empresas (medios de comunicación)	
V. Agente literario o corrector en editoriales	
(VI. Investigador en el campo lingüístico o literario)	
(VII. Crítico literario)	

#### 2. Análisis de los perfiles profesionales

##### a. Perfil profesional con relación directa: profesor de francés.

La mayoría de nuestros licenciados se dedican a la enseñanza del francés en institutos de bachillerato o en Escuelas Oficiales de Idiomas, tras presentarse a las oposiciones de secundaria. Otros lo hacen en escuelas privadas o en academias. Finalmente, una minoría sigue la carrera universitaria.

Podemos subrayar que la implantación progresiva del segundo idioma obligatorio en la Comunidad Autónoma de Extremadura, así como la creación de centros de enseñanza bilingüe abren un horizonte profesional más amplio para los profesores de francés.

b. Perfiles profesionales con relación indirecta:

1. Traductor

A pesar de la existencia de una Titulación de Traducción e interpretación en otras universidades, algunos de nuestros alumnos llegan a dedicarse a la traducción, sobre todo si han disfrutado de un lectorado de un curso completo en Francia, lo que les ha permitido perfeccionar su nivel de francés. De todas formas, ya dentro de la carrera, han tenido que cursar varias asignaturas específicas de traducción además de la importancia que damos a esta habilidad en las asignaturas de lengua francesa.

Existen varias vías dentro del campo de la traducción:

- Traductor jurado  
Para ejercer la profesión de traductor jurado -lo que permite hacer traducciones legales selladas tales como las de diplomas universitarios, partidas de nacimiento, comisiones rogatorias del juzgado, etc.-, nuestros alumnos tienen que aprobar el examen de intérprete jurado convocado anualmente por el Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Traductor en empresas privadas (editoriales, organismos culturales, medios de comunicación, etc.)

2. Guía turístico

El hecho de dominar el idioma francés da a nuestros alumnos la posibilidad de preparar y presentarse al examen de guía turístico (francés) que convoca periódicamente la Junta de Extremadura para diplomados y licenciados. Está claro que, en este caso, los candidatos deben completar individualmente su formación dentro del marco turístico (contenidos artísticos, geográficos, etc., relativos al estudio de la región).

3. Relaciones públicas en empresas

La posibilidad de comunicar con cualquier interlocutor francófono abre a nuestros alumnos el campo de las relaciones públicas necesarias para empresas de distintas índoles. No olvidemos que, durante la carrera, se imparten clases de francés técnico-comercial, lo que da a nuestros licenciados un conocimiento específico del léxico comercial.

#### 4. Agente literario o corrector en editoriales

Algunas editoriales españolas tienen publicaciones bilingües y necesitan correctores cualificados para revisar los textos franceses.

#### 5. Investigador en el campo lingüístico o literario

La investigación es una vía que unos pocos alumnos eligen, siguiendo los cursos de doctorado y elaborando una tesis doctoral. Después, pueden emprender la carrera universitaria que incluye actividades docentes e investigadoras.

#### 6. Crítico literario

La formación literaria de nuestros alumnos les permite trabajar en el mundo de la crítica literaria, redactando artículos para distintos medios de comunicación.

#### Observación

Obviamente al tener el Título de Licenciado, nuestros alumnos pueden presentarse a cualquier oposición que requiera dicho Título, especialmente a puestos de la administración pública.

### **3. Grado de implicación de las materias elegidas para el Proyecto Docente en los perfiles profesionales**

Elegimos precisamente las asignaturas de “Lengua francesa I”, “Lengua francesa II” y “Lengua francesa III” por su carácter fundamental en cualquier de los perfiles profesionales anteriormente descritos. Efectivamente, el dominio de la lengua francesa es imprescindible tanto para un profesor de francés de instituto o de Escuela Oficial de Idiomas como para un traductor. Evidentemente, para un guía turístico, la práctica oral exigida en estas tres asignaturas será más relevante que para un crítico literario o un corrector en editoriales que, por su parte, necesitarán más bien un conocimiento profundizado del francés escrito.

El testimonio de los alumnos de Filología Francesa que han acabado la carrera nos confirma la importancia de las materias elegidas en este Proyecto Docente para desempeñar sus actividades profesionales.



## II. Contexto curricular

### 1. Diseño de un sistema de competencias específicas del Título y vinculación a los diferentes perfiles profesionales

<i>Competencias Específicas del Título (CET)</i>	<i>Perfiles profesionales</i>
1. Comprender un enunciado escrito u oral en francés de cualquier índole (jurídico, turístico, etc.) y nivel de lengua (sostenido, coloquial, etc.)	I a VII
2. Expresar oralmente o por escrito un enunciado en francés de cualquier índole (jurídico, turístico, etc.) y nivel de lengua (sostenido, coloquial, etc.)	I a VII
3. Adaptar la expresión francesa al interlocutor (factores socioculturales, regionales, etc.)	I a VII
4. Dirigirse oralmente en francés a un público más o menos numeroso	I, III, IV, V, VI, VII
5. Utilizar los recursos informáticos relacionados con el tratamiento de texto para el francés (corrector, etc.)	I, II, IV, V, VI, VII
6. Buscar léxicos francés-español-francés en ámbitos especializados	I, II, III
7. Sintetizar una información escrita u oral recibida en francés o español para expresarla en el otro idioma	I, II, III
8. Comparar aspectos socioculturales del mundo hispanófono y del mundo francófono	I, II, III, IV
9. Analizar y comparar de manera crítica estudios lingüísticos o literarios relacionados con la lengua o la literatura francesas	I, V, VI
10. Detectar y justificar errores lingüísticos en enunciados orales o escritos en francés	I, V
11. Evaluar el nivel de francés de un locutor	I
12. Transmitir conocimientos morfosintácticos del francés y explicaciones semánticas	I
13. Adaptar la metodología de aprendizaje del francés según el grupo de alumnos dado (edad, nivel de lengua, procedencia sociocultural, motivaciones, etc.)	I
14. Buscar en fuentes diversas (utilizando recursos tecnológicos como internet) material en francés para un uso didáctico y analizarlo de manera crítica	I
15. Fabricar material didáctico original en francés y que favorezca la motivación utilizando recursos tecnológicos audiovisuales (aula multimedia)	I
16. Comparar la comprensión y percepción de un enunciado francés con otras personas para matizarla	II

## **2. Diseño de bloques de contenido del Título e interrelación de las materias que participan en el Proyecto**

La Titulación de Filología Francesa está compuesta por diferentes bloques de asignaturas troncales y obligatorias que se reparten fundamentalmente en cuatro grandes áreas:

- *Formación de base común a varias Titulaciones:* Latín, Cultura latino-medieval y Geografía humana;
- *Formación de base filológica:* Lengua española, Lingüística y Teoría de la literatura;
- *Una segunda lengua extranjera y su literatura I-III* (elección posible entre alemán, árabe, inglés, italiano y portugués);
- *Formación específica en francés:*
  - Lengua y gramática francesas (Lengua francesa I-V, Francés oral y escrito I y II, Francés técnico-comercial I, Historia de la lengua francesa, Traducción español-francés-español I y II, Metodología de la lengua francesa);
  - Literaturas francesa y francófona (Literatura francesa I-V, Cultura y literatura francófonas I, Historia y cultura francesas).

A esta formación se añaden las optativas siguientes: Historia del pensamiento filosófico y científico, Latín vulgar, Historia de los medios de comunicación, Historia del arte, La sociedad de la imagen, Lingüística aplicada a la enseñanza del español como segunda lengua, Metodología de la gramática del español como lengua extranjera, Mitología clásica, Teoría del lenguaje literario y Traducción español-portugués-español.

Desafortunadamente, la falta de profesorado en el Área de Filología Francesa nos impide impartir las optativas siguientes: Literatura francesa y las demás artes (cine y pintura), Análisis de textos franceses no literarios, Traducción (español-francés-español) para fines específicos.

Dentro del compendio de asignaturas que forman parte de este Título, hemos seleccionado las de “Lengua francesa I-III” por considerarlas la herramienta esencial para acceder al aprendizaje del resto de materias. Además, se trata de asignaturas básicas que no deberían ser afectadas por los próximos cambios de Planes de Estudios con motivo de la adaptación al EEES.

**3. Vinculación de las competencias específicas del Título a las materias que participan en el Proyecto**

<i>Competencias específicas de la Materia 1:</i> LENGUA FRANCESA I		<i>CET</i>
1. Comprender documentos auténticos orales y escritos en francés no especializado de un nivel fácil		1
2. Expresar oralmente y por escrito enunciados básicos en lengua francesa estándar		2
3. Deletrear y acentuar cualquier palabra francesa		1, 2
4. Comprender y utilizar el alfabeto fonético internacional		1, 2
5. Leer en voz alta enunciados en francés de un nivel fácil		2, 4
6. Improvisar diálogos en francés en situaciones comunicativas básicas de la vida cotidiana		2
7. Dirigirse oralmente a los demás en francés para presentar brevemente un tema preparado		4
8. Comprender explicaciones morfosintácticas en francés de un nivel básico y saber aplicarlas		12, 16
9. Explicar una palabra francesa por vía analógica y usando sinónimos o antónimos		12
10. Comparar con los compañeros su opinión acerca de la lectura de una novela leída por todos fuera del aula		1, 2, 16

<i>Competencias específicas de la Materia 2:</i> LENGUA FRANCESA II		<i>CET</i>
1. Comprender documentos auténticos orales y escritos en francés no especializado		1
2. Expresar oralmente y por escrito enunciados en lengua francesa estándar (incluidos los enunciados exclamativos y condicionales)		2
3. Identificar un nivel de lengua según algunas particularidades léxicas francesas		3
4. Interpretar el significado de gestos básicos en la proxémica francesa		1
5. Leer en voz alta enunciados en francés sin omitir los enlaces obligatorios		2, 4
6. Recitar un texto breve en francés		2, 4
7. Dirigirse oralmente a los demás en francés para presentar un tema preparado		4
8. Comprender explicaciones morfosintácticas en francés y saber aplicarlas		12, 16
9. Detectar errores morfosintácticos y léxicos en enunciados orales en francés		10
10. Diferenciar homónimos		1, 2
11. Tomar apuntes en francés		2
12. Estructurar un texto con los conectores lógicos adecuados		2
13. Resumir textos informativos franceses de un nivel fácil		7
14. Comparar con los compañeros su opinión acerca de la lectura de una obra de teatro leída por todos fuera del aula		1, 2, 16

<i>Competencias específicas de la Materia 3:</i> LENGUA FRANCESA III		<i>CET</i>
1. Comprender documentos auténticos orales y escritos en francés de varios registros		1
2. Expresar oralmente y por escrito enunciados en lengua francesa		2
3. Identificar un nivel de lengua según las particularidades sintácticas		3
4. Utilizar un léxico variado evitando repeticiones		2
5. Leer en voz alta enunciados en francés sin omitir los enlaces obligatorios y facultativos		2, 4
6. Improvisar argumentos para defender una opinión		2
7. Dirigirse oralmente a los demás en francés para presentar la lectura de un libro		4
8. Formular explicaciones morfosintácticas en francés		12
9. Detectar errores morfosintácticos y léxicos en enunciados escritos en francés		10

10. Traducir un enunciado de nivel intermedio francés al español o el contrario	8, 16
11. Resumir textos informativos franceses	7
12. Presentar trabajos de producción escrita en formato informático	2, 5
13. Comparar costumbres de la vida cotidiana francesa con la española	8
14. Comparar con los compañeros su opinión acerca de la lectura de un libro de poemas leído por todos fuera del aula	1, 2, 16

**4. Estimación del trabajo autónomo (no presencial) que necesita invertir como mínimo el alumno para alcanzar los objetivos, incluyendo la realización de trabajos dirigidos y la preparación de exámenes**

Como se trata de una Titulación de Letras, se exige un trabajo no presencial bastante importante principalmente lecturas, preparación de ejercicios, trabajos dirigidos, búsqueda de datos y documentos en biblioteca e internet, etc.

**5. Estrategias de coordinación didáctica intra e interdepartamental en el marco de la Titulación**

Al tratarse de una Titulación en buena medida práctica, existen bloques de asignaturas íntimamente ligadas que requieren de una coordinación permanente para evitar interferencias no deseadas y aunar esfuerzos, con el fin de garantizar un aprendizaje progresivo. Los programas de las materias se planifican dentro de los dos grandes bloques mencionados arriba (Lengua y gramática francesas por una parte y Literaturas francesa y francófona por otra parte).

En lo que respecta a la coordinación interdepartamental, la realidad es muy otra. Haría falta, en los campos de Lengua y Lingüística españolas, Latín y Teoría de la literatura, un cotejo de programaciones anuales que por el momento no existe, lo que no requieren las asignaturas de Cultura latino-medieval y Geografía humana.

**6. Análisis de recursos necesarios**

La herramienta principal del estudiante de Filología Francesa es el libro. Igualmente, al tratarse de un aprendizaje de lengua viva, la utilización de material fonético y multimedia es imprescindible para completar la formación. Contamos con un laboratorio de idiomas y una aula multimedia, además de los televisores y vídeos ubicados en las diferentes aulas así como varios radiocasetes y lectores de CD a disposición del profesorado del Área de Filología Francesa.

## **7. Otras consideraciones de interés**

La *obligación* que existe en otros países (Inglaterra e Islandia, por ejemplo), para los alumnos que estudian Titulaciones de Lenguas extranjeras, de cursar seis meses o un año de su formación como becarios Erasmus en el país cuyo idioma estudian nos parece una idea muy interesante.

En efecto, aunque todos los profesores del área de Francés animemos a los alumnos a solicitar becas Erasmus para estudiar en Francia o Bélgica durante generalmente un año, algunos alumnos –pocos, afortunadamente-no siguen este consejo y acaban su carrera sin apenas pisar un país francófono. Ahora bien, por muy completa que sea la formación académica ofrecida en cuanto al conocimiento del idioma y de su cultura y aunque nos esforcemos continuamente en actualizar las actividades propuestas relativas a la práctica corriente del francés, el contacto directo con la realidad cotidiana del país y los nativos es imprescindible para completar la formación universitaria recibida.

Además, en el caso de la Titulación de Filología Francesa, tenemos ya establecidos –y constantemente intentamos ampliarlos- numerosos convenios con universidades francesas y belgas, lo que podría permitir el intercambio Erasmus de *todos* los estudiantes que soliciten la beca para realizar por lo menos una estancia de seis meses en un país francófono a lo largo de su licenciatura.

### **III. Contexto personal**

#### **1. Análisis de itinerarios de procedencia de los alumnos y requisitos de acceso a la Titulación**

La mayoría de nuestros alumnos provienen de diferentes institutos de la región donde han cursado Bachillerato y han superado las pruebas de Selectividad. En general, han elegido el francés como segunda lengua, pero al ser esta asignatura sólo obligatoria durante dos años y optativa en el resto de los cursos, el nivel de los alumnos que se matriculan en 1º de Filología Francesa puede llegar a ser bastante heterogéneo.

Una minoría puede acceder a esta Titulación después de cursar módulos profesionales de nivel medio, lo que también implica una diferencia importante de sus competencias y conocimientos en francés.

#### **2. Otras características de los alumnos**

A la dificultad de igualar el nivel en 1º de Filología Francesa, se añade el hecho de que, con frecuencia, los alumnos presentan carencias en cuanto a la metodología y regularidad del trabajo no presencial y cierta desorientación a la hora de buscar información nueva en bibliotecas o en internet (consulta de bibliografía, búsqueda en diccionarios o gramáticas, etc.). Por otra parte, hay que notar que la organización del sistema educativo en secundaria no ha permitido hacer mucho hincapié en la expresión oral en francés.

#### **3. Fracaso y abandono: posibles causas y estrategias de prevención**

Subrayemos que, como la nota exigida en Selectividad para matricularse en las Filologías es bastante baja, algunos alumnos han entrado en nuestra Titulación sin la motivación suficiente, por no haber podido acceder a otras carreras. Por ejemplo, alumnos que habrían querido matricularse en Turismo se ven obligados a “elegir” Filología Francesa porque les permite continuar su formación en idiomas, pero no tienen en cuenta que, en esta Titulación, hay que cursar otras materias específicas tales como las asignaturas de Literatura francesa, Latín, Teoría de la literatura, etc.

Esta situación favorece un grado mayor de fracaso y abandono para este tipo de estudiantes, sobre todo si consideramos que el ritmo de aprendizaje en 1º es bastante rápido ya que, en general, nos vemos en la obligación de hacer un repaso gramatical sistemático de los contenidos básicos. Sin embargo, al pedir frecuentemente a los alumnos la preparación de modestos trabajos en casa (ejercicios léxicos o gramaticales, redacciones breves, diálogos orales, etc.) que corregimos individualmente, intentamos animar especialmente a estos alumnos menos motivados con comentarios adecuados. El sistema de evaluación formativa permite así a cada uno calibrar sus dificultades y le

ayuda a resolverlas cuanto antes –aprovechando, por ejemplo, la disponibilidad de los profesores en horas de tutoría-, sin esperar el momento del examen final.

#### **4. Estrategias de captación de alumnos**

Hay que señalar que, con la creación reciente de la figura del “profesor difusor” en cada área, se proporciona una mejor información a los alumnos de Bachillerato en las reuniones informativas organizadas en la Universidad o en sus propios institutos.

#### **5. Otras consideraciones de interés**

La poca densidad de población de Extremadura y su alejamiento de Francia hacen que nuestros alumnos sientan ciertas reticencias a la hora de irse a grandes ciudades de Francia o Bélgica para cursar un año como becarios Erasmus. Sin embargo, el aumento de la llegada de alumnos Erasmus franceses y de otras nacionalidades va fomentando el conocimiento concreto de otras culturas y el interés por acercarse a ellas.

## Plan Docente de la materia 2

### “Lengua Francesa II”

#### I. Descripción y contextualización

<i>Identificación y características de la materia 2</i>				
<i>Denominación</i>	Lengua Francesa II			
<i>Curso y Titulación</i>	2º de Filología Francesa			
<i>Coordinador-Profesor/es</i>	Isabelle Moreels			
<i>Área</i>	Francés			
<i>Departamento</i>	Filología Románica			
<i>Tipo</i>	Materia común / Troncal		9 créditos LRU	
<i>Coeficientes</i>	Practicidad: 3 (medio-alto)		Agrupamiento: 2 (medio-bajo)	
<i>Duración ECTS (créditos)</i>	Anual		8,3 ECTS (208 h)	
<i>Distribución ECTS (rangos)</i>	Grupo Grande: 22%	Seminario-Lab.: 17%	Tutoría ECTS: 2%	No presenciales: 59%
	47 horas	35 horas	4 horas	122 horas
<i>Descriptorios (según BOE)</i>	Formación básica en la descripción de la lengua francesa. Teoría y práctica del francés (BOE nº 295, 10-12-1998)			



## II. Objetivos

<i>Relacionados con competencias académicas y disciplinares</i>	<i>Vinculación</i>
Descripción	CET <sup>1</sup>
1. Comprender documentos auténticos orales y escritos en francés no especializado	1
2. Expresar oralmente y por escrito enunciados en lengua francesa estándar (incluidos los enunciados exclamativos y condicionales)	2
3. Identificar un nivel de lengua según algunas particularidades léxicas francesas	3
4. Interpretar el significado de gestos básicos en la proxémica francesa	1
5. Leer en voz alta enunciados en francés sin omitir los enlaces obligatorios	2, 4
6. Comprender explicaciones fonéticas o morfosintácticas en francés y saber aplicarlas	12, 16
7. Diferenciar homónimos en francés	1, 2
8. Estructurar un texto con los conectores lógicos adecuados	2
9. Resumir textos informativos franceses de un nivel fácil	7

<i>Relacionados con otras competencias personales y profesionales</i>	<i>Vinculación</i>
Descripción	CET
10. Recitar con expresividad un texto breve en francés	2, 4
11. Dirigirse oralmente a los demás en francés para transmitir información, opiniones, etc.	4
12. Detectar errores fonéticos, morfosintácticos y léxicos al oír enunciados orales en francés	10
13. Tomar apuntes durante exposiciones en francés	2
14. Escuchar a los demás, compartir y comparar opiniones acerca de lecturas	4, 16
15. Buscar información en francés a partir de distintos soportes : internet, prensa, etc.	6, 14
16. Autoevaluarse: saber identificar sus dificultades léxicas, gramaticales, fonéticas, etc. en lengua francesa	10
17. Desarrollar habilidades de trabajo en común	

<sup>1</sup> CET: Competencias Específicas del Título.

### III. Contenidos

<i>Secuenciación de bloques temáticos y temas</i>
<b>1. Fonética</b>
1.1. La elisión 1.2. La <i>liaison</i> (enlace): casos generales 1.3. Estudio sistemático de consonantes 1.4. Repaso de las nasales
<b>2. Morfosintaxis</b>
2.1. Sintagma nominal 2.1.1. Revisión de los casos problemáticos del uso de los pronombres personales 2.1.2. Revisión de los casos problemáticos del uso de los pronombres relativos 2.1.3. Las preposiciones POUR y PAR 2.2. Sintagma verbal 2.2.1. Estudio comparativo de los tiempos del pasado : pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto 2.2.2. El modo subjuntivo: presente y pretérito perfecto 2.2.3. Equivalentes franceses del gerundio español, participio presente y adjetivo verbal 2.2.4. Las subordinadas condicionales 2.2.5. Concordancia del participio pasado: casos particulares de las reglas generales 2.3. Estructuras fraseológicas 2.3.1. Discurso e interrogación directos e indirectos: marcadores circunstanciales 2.3.2. Conectores lógicos preposicionales, adverbiales y conjuntivos para estructurar un texto 2.3.3. Expresión de la exclamación 2.3.4. La puntuación
<b>3. Semántica</b>
3.1. Los registros de lengua: particularidades léxicas 3.2. Introducción a la prosémica
<b>4. Técnicas específicas de expresión escrita</b>
4.1. Técnica del resumen 4.2. Correspondencia formal y comercial

### *Interrelación*

#### **Observación**

Dado que la asignatura "Lengua francesa II" es la continuación de la asignatura "Lengua francesa I", aquélla tiene como requisito global haber superado los bloques temáticos de la asignatura anterior. De hecho, desde un punto de vista académico, es obligatorio haber aprobado "Lengua francesa I" para aprobar "Lengua francesa II". Por eso, varios subapartados constituyen una revisión o profundización de temas estudiados en la asignatura anterior. Por ejemplo, resulta obvio que no se pueden estudiar casos problemáticos o particulares sin conocer las reglas generales correspondientes (caso de los pronombres personales, relativos, etc.).

Requisitos (Rq) y redundancias (Rd)		Tema	Procedencia
Correspondencia formal y comercial	Rd	4.2.	Francés técnico comercial I (3º de Filología Francesa)
Técnica del resumen	Rd	4.1.	Francés oral y escrito II (2º de Filología Francesa)
Prácticas de traducción directa e inversa	Rd	1.-4.	Traducción francés-español / español-francés II (2º de Filología Francesa)

## IV. Metodología docente y plan de trabajo del estudiante

<i>Actividades de enseñanza-aprendizaje</i>				<i>Vinculación</i>	
<i>Descripción y secuenciación de actividades</i>	<i>Tipo<sup>2</sup></i>		<i>D<sup>3</sup></i>	<i>Tema</i>	<i>Objet.</i>
1. Presentación del Plan docente de la asignatura	GG	C-E (I)	0,5	1.-4.	-
* Actividades prácticas (traducción, comprensión y expresión escritas)	NP	P(IV,V)	8	1.-4.	1, 2, 3, 7, 8
* Actividades prácticas (dictado, comprensión y expresión orales, corrección de las actividades anteriores)	S <sup>4</sup>	P(IV,V)	16	1.-4.	1, 2, 3, 7, 8, 11, 13, 17
2. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(II)	0,5	1.1.	1, 2, 6
3. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(II)	1,5	1.2.	1, 2, 5, 6
4. Ejercicios sobre las dos actividades anteriores	NP	P(IV)	1	1.1, 1.2.	1, 2, 5, 6
5. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	1.1., 1.2.	1, 2, 5, 12, 16
* Práctica en laboratorio de idiomas	NP	P(IV)	15	1.-4.	1, 2, 5, 6, 10
6. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(II,III)	5	1.3.	1, 2, 5, 6
7. Ejercicios sobre la actividad anterior	NP	P(IV)	1,5	1.3.	1, 2, 5, 6
8. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	1.3.	1, 2, 5, 12, 16
9. Lectura previa del tema	NP	T(II)	0,5	1.4.	1, 2, 5, 6
10. Ejercicios sobre la actividad anterior	NP	P(IV)	0,5	1.4.	1, 2, 5, 6
11. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	0,5	1.4.	1, 2, 5, 6, 12, 16
12. Preparación de la evaluación	NP	T-P(VII)	5	1.	1, 2, 5, 6
13. Evaluación del tema	GG	C-E(I)	1	1.	1, 2, 5, 6, 16
14. Corrección de la prueba de evaluación	Tut	C-E(I)	0,5	1.	1, 2, 5, 12, 16
* Orientación sobre las lecturas obligatorias	GG	CE(I)	1	1.-4.	14, 15
* Presentación de las pautas para las exposiciones orales	GG	C-E(I)	0,5	1.-4.	1, 2, 5, 11, 15, 16
* Preparación individual de las exposiciones orales	NP	P(V)	15	1.-4.	1, 2, 5, 8, 11, 15
* Seguimiento de la presentación de las exposiciones orales	Tut	C-E(I)	1,5	1.-4.	1, 2, 5, 8, 11, 15, 16
15. Lectura previa del tema	NP	T(II)	1	2.1.1.	1, 2, 6
16. Ejercicios sobre la actividad anterior	NP	P(IV)	1	2.1.1.	1, 2, 6
17. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.1.1.	1, 2, 6, 16
18. Lectura previa del tema	NP	T(II)	1	2.1.2.	1, 2, 6
19. Ejercicios sobre la actividad anterior	NP	P(V)	1	2.1.2.	1, 2, 6
20. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.1.2.	1, 2, 6, 16
21. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(II,III)	1	2.1.3.	1, 2, 6, 12
22. Ejercicios sobre la actividad anterior	NP	P(IV)	1	2.1.3.	1, 2, 6
23. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	0,5	2.1.3.	1, 2, 6, 16
24. Preparación de la evaluación	NP	T-P(VII)	5	2.1.	1, 2, 6, 12
25. Evaluación del tema	GG	CE(I)	1	2.1.	1, 2, 6, 12
26. Corrección de la prueba de evaluación	Tut	C-E(I)	0,5	2.1.	1, 2, 6, 16
27. Análisis previo de ejemplos relacionados con el tema	NP-GR <sup>5</sup>	T(II)	2	2.2.1.	1, 2, 12, 15, 17
28. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T(III)	2	2.2.1.	1, 2, 6, 12
29. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	2	2.2.1.	1, 2, 6, 12

<sup>2</sup> *Tipos de actividades:* GG (Grupo Grande); S (Seminario o Laboratorio); Tut (Tutoría ECTS); NP (No presenciales); C-E (Coordinación o evaluación); T (Teórica de carácter expositivo, de aprendizaje a partir de documentos o de discusión); P (Prácticas de laboratorio o campo; de solución de problemas; basadas en la observación, experimentación, aplicación de destrezas; de estudio de casos; prácticas con proyectos o trabajos dirigidos...); T-P (Otras teórico-prácticas).

<sup>3</sup> *D: Duración* en sesiones de 1 hora de trabajo presencial o no presencial (considerando en cada hora 50-55 minutos de trabajo neto y 5-10 de descanso).

<sup>4</sup> Hay que tener en cuenta que, a veces, el profesor recoge los ejercicios preparados en casa con el fin de efectuar una corrección individualizada que permite la evaluación formativa del alumno.

<sup>5</sup> Dentro de las actividades no presenciales, nos parece importante diferenciar las individuales de las realizadas en grupos reducidos (2 a 4 alumnos). Por lo tanto, NP = no presencial individual y NP-GR = no presencial por grupos reducidos.

30. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.2.1.	1, 2, 6, 12, 16
31. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(III)	1	2.2.2.	1, 2, 6,
32. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	2	2.2.2.	1, 2, 6
33. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.2.2.	1, 2, 6, 16
34. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(III)	1	2.2.3.	1, 2, 6
35. Análisis de frases ilustrativas del tema	NP-GR	P(IV)	2	2.2.3.	1, 2, 6, 15, 17
36. Corrección del análisis	S	P(IV)	1	2.2.3.	1, 2, 6, 16, 17
37. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	2	2.2.3.	1, 2, 6
38. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.2.3.	1, 2, 6, 16
39. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(III)	1	2.2.4.	1, 2, 6
40. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	1	2.2.4.	1, 2, 6
41. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.2.4.	1, 2, 6, 16
42. Análisis previo de ejemplos relacionados con el tema	NP-GR	T(II)	1	2.2.5.	2, 6, 15, 17
43. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T(III)	1	2.2.5.	2, 6
44. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	2	2.2.5.	2, 6
45. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.2.5.	2, 6, 16
46. Preparación de la evaluación	NP	T-P(VII)	10	2.2.	1, 2, 6
47. Evaluación del tema	GG	C-E(I)	1	2.2.	1, 2, 6
48. Corrección de la prueba de evaluación	Tut	C-E(I)	0,5	2.2.	1, 2, 6, 16
49. Análisis previo de ejemplos relacionados con el tema	NP-GR	T(II)	1	2.3.1.	1, 2, 6, 15, 17
50. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T(III)	1	2.3.1.	1, 2, 6
51. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	1	2.3.1.	1, 2, 6
52. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.3.1.	1, 2, 6, 16
53. Análisis previo de textos ilustrativos del tema	NP-GR	T(II)	1	2.3.2.	1, 2, 6, 8, 12, 15, 17
54. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T(III)	1	2.3.2.	1, 2, 6, 8
55. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	1	2.3.2.	1, 2, 6, 8, 12
56. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	2.3.2.	1, 2, 6, 8, 12, 16
57. Lectura previa del resumen del tema	NP	T(II)	1	2.3.3.	1, 2, 3, 6,
58. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T(III)	1	2.3.3.	1, 2, 3, 6
59. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	0,5	2.3.3.	1, 2, 3, 6
60. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	0,5	2.3.3.	1, 2, 3, 6, 16
61. Lectura previa del tema	NP	T(II)	0,5	2.3.4.	2, 5, 6, 10,
62. Explicación, discusión y ejemplificación en clase	GG	T(III)	1	2.3.4.	2, 5, 6, 10
63. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	0,5	2.3.4.	2, 5, 6, 10
64. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	0,5	2.3.4.	2, 5, 6, 10, 16
65. Preparación de la evaluación	NP	T-P(VII)	10	2.3.	1, 2, 3, 6, 8,
66. Evaluación del tema	GG	C-E(I)	1	2.3.	1, 2, 3, 6, 8
67. Corrección de la prueba de evaluación	Tut	C-E(I)	0,5	2.3.	1, 2, 3, 6, 8, 16
68. Análisis previo de textos breves ilustrativos del tema	NP	T(II)	1	3.1.	1, 3, 15
69. Explicación, discusión y ejemplificación del tema	GG	T(III)	2	3.1.	1, 3
70. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	1	3.1.	1, 3
71. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	3.1.	1, 3, 16
72. Explicación y ejemplificación del tema	GG	T(III)	1	3.2.	1, 2, 4, 10, 11
73. Ejercicios en grupos sobre el tema	S	P(IV)	1	3.2.	1, 2, 4, 10, 11, 17
*Exposiciones orales individuales	GG	C-E(I)	15	1.-4.	1, 2, 5, 8, 11, 12, 13, 14, 15
74. Lectura previa del tema	NP	T(II)	1	4.1.	1, 8, 9
75. Explicación, discusión y ejemplificación del tema	GG	T(III)	1	4.1.	1, 8, 9
* Ejercicios de aplicación de la técnica del resumen	NP	P(IV)	4	4.1.	1, 8, 9
* Corrección de los ejercicios de aplicación de la técnica del resumen	S	P(IV)	2	4.1.	1, 8, 9, 16
76. Análisis previo de ejemplos sobre el tema	NP	T(II)	1	4.2.	1, 2, 8

77. Explicación, discusión y ejemplificación del tema	GG	T(III)	1	4.2.	1, 2, 8
78. Ejercicios sobre el tema	NP	P(IV)	2	4.2.	1, 2, 8
79. Corrección de los ejercicios	S	P(IV)	1	4.2.	1, 2, 8, 16
80. Estudio y preparación del examen final	NP	T-P(VII)	15	1.-4.	Todos
81. Examen final escrito	GG	C-E(I)	3	1.-4.	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 13
82. Examen final oral	Tut	C-E(I)	0,5	1.-4.	1-7, 10, 11, 16

\* Actividades que comienzan en ese momento pero que no finalizan antes de la siguiente actividad sino que se intercalan durante un período de tiempo más extenso.

Distribución del tiempo (ECTS)			Dedicación del alumno		Dedicación del profesor	
<i>Distribución de actividades</i>		<i>Nº alumnos</i>	<i>H. presenciales</i>	<i>H. no presenc.</i>	<i>H. presenciales</i>	<i>H. no presenc.</i>
Grupo grande (Más de 20 alumnos)	Coordinac./evaluac. (I)	20	24	-	24	1+32+2
	Teóricas (II y III)	20	23	12 <sup>6</sup>	23	5
	Prácticas (IV y V)	20	-	-	-	-
	Subtotal	20	47	12	47	40
Seminario- Laboratorio (6-20 alumnos)	Coordinac./evaluac. (I)	20	-	-	-	10
	Teóricas (II y III)	20	-	-	-	-
	Prácticas (IV y V)	20	35	35 <sup>7</sup>	35	9
	Subtotal	20	35	35	35	19
Tutoría ECTS (1-5 alumnos)	Coordinac./evaluac. (I)	5	4	-	16	7
	Teóricas (II y III)	5	-	-	-	-
	Prácticas (IV y V)	5	-	30 <sup>8</sup>	-	-
	Subtotal	5	4	30	16	7
Tutoría comp. y preparación de ex. (VII)		1	-	45	9	-
Totales			86 horas (3,4 ECTS)	122 horas (4,9 ECTS)	107 horas	66 horas

### *Otras consideraciones metodológicas*

#### Recursos y metodología de trabajo en las actividades semi-presenciales y no presenciales

Adoptamos un sistema de evaluación formativa -un control recapitulativo previsto al final de los temas más importantes-, con el fin de permitir tanto al profesor como a los alumnos seguir sus progresos. La corrección de estas pruebas se hace en horas de tutorización para que cada estudiante pueda recibir una explicación individualizada de sus errores.

A lo largo de todo el curso, en las sesiones de corrección de ejercicios en seminario, que finalizan el estudio de cada subapartado de contenido, animamos también a los alumnos a autoevaluarse en casa estableciendo por ejemplo fichas recapitulativas personales de los puntos problemáticos, balances que nos pueden consultar en los momentos de tutorización. Por otra parte, en estas sesiones de seminario, el profesor recoge a veces, de manera imprevista, los ejercicios que había que preparar a domicilio.

Además de las horas no presenciales dedicadas a estudiar y preparar las actividades o ejercicios comentados

<sup>6</sup> Se suman aquí las horas no presenciales que los alumnos deben dedicar a preparar las actividades del grupo grande (lectura previa de la teoría relativa a los temas que se estudian después en clase).

<sup>7</sup> Se suman aquí las horas no presenciales que los alumnos deben dedicar a preparar actividades y ejercicios que se explican o corrigen en seminario.

<sup>8</sup> Se suman aquí las horas no presenciales que los alumnos deben dedicar a la práctica en laboratorio y para preparar las exposiciones orales.

luego en clase, pedimos a los alumnos unas 15 horas de prácticas en laboratorio de idiomas para reforzar el aprendizaje fonético. Estas prácticas deberían efectuarse en nuestro Laboratorio de Idiomas, a lo largo de todo el curso, bajo la tutela de un técnico que estaría presente en el aula para orientar y corregir a los alumnos. Subrayemos que animamos a los alumnos a realizar varias actividades no presenciales en grupos reducidos de dos o cuatro personas para fomentar las habilidades de trabajo en común que permiten a cada uno no sólo aprender de los demás, sino también poder ayudarles.

Este sistema de seguimiento continuado del alumno gracias a numerosas evaluaciones corregidas de manera individual explica el volumen bastante importante de horas no presenciales en la dedicación del profesor, pero nos parece imprescindible en el marco de una asignatura de lengua ya que este tipo de materia exige un trabajo no presencial muy regular por parte del alumno, y el apoyo del profesor anima al esfuerzo -sobre todo en un segundo curso en el cual los estudiantes, desafortunadamente, no han adquirido todavía toda la autonomía deseada-.

## V. Evaluación

<i>Criterios de evaluación</i>	
Descripción	Vinculación Objetivos
1. Saber explicar y aplicar las reglas de fonética y morfosintaxis estudiadas en clase	6, 12
2. Comprender un documento oral o escrito, en francés estándar, con algunos rasgos puntuales de otros registros de lengua	1, 3, 4, 7, 8, 13
3. Expresarse en francés con un ritmo razonable utilizando un vocabulario diversificado y estructuras sintácticas variadas	2, 7, 8, 11
4. Redactar un texto o respuestas utilizando un vocabulario diversificado y estructuras sintácticas variadas	2, 7, 8
5. Resumir un documento escrito u oral	2, 7, 8, 9
6. Recitar textos memorizados en voz alta aplicando las reglas fonéticas estudiadas en clase	5, 10
7. Realizar regularmente las actividades prácticas propuestas en clase y participar activamente en las correcciones	1-17
8. Efectuar fuera del aula las lecturas impuestas y reflexionar sobre ellas	1, 3, 14, 15
9. Presentar oralmente una exposición acerca de una novela corta elegida en una lista bibliográfica proporcionada de antemano	1-9, 11, 14, 15

<i>Actividades e instrumentos de evaluación</i>		
Descripción		Criterios de Calificación
Seminarios y Tutorías ECTS	<ul style="list-style-type: none"> <li>Observación de la participación del alumno en las actividades prácticas</li> <li>Valoración de los ejercicios entregados por el alumno</li> </ul>	10% (N. R. <sup>9</sup> )
Exposiciones orales individuales	Valoración del contenido de la exposición relativa a la lectura de una novela corta (elegida individualmente) y de su presentación (expresión oral y adecuación al público)	15%
Evaluaciones parciales	Ejercicios relacionados con los temas de fonética, morfosintaxis y semántica estudiados en el curso (pruebas semiobjetivas y de desarrollo escrito)	15% (N. R.)
Examen final escrito	Prueba que incluye las siguientes partes: <ul style="list-style-type: none"> <li>ejercicio de transcripciones fonética (prueba semiobjetiva)</li> <li>ejercicios cerrados de morfosintaxis y vocabulario (pruebas semiobjetivas)</li> <li>resumen de un texto breve con la ayuda de un diccionario de lengua (prueba de desarrollo escrito)</li> <li>contestaciones escritas a preguntas analíticas dictadas antes de la escucha de un texto desconocido</li> </ul>	35%
Examen final oral	Entrevista individual compuesta por: <ul style="list-style-type: none"> <li>una pregunta sobre las lecturas obligatorias</li> <li>el recitado de un texto breve trabajado en clase</li> <li>el comentario espontáneo de un tema impuesto</li> </ul>	25%

<sup>9</sup> N.R.: Actividad de evaluación no recuperable.



## VI. Bibliografía

### *Bibliografía de apoyo seleccionada*

#### \* Diccionarios

BERTAUD du CHAZAUD : *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Les usuels du Robert -poche-, 1989.

GARCÍA – PELAYO Y GROSS, Ramón & TESTAS, Jean : *Grand dictionnaire français – espagnol / espagnol – français*, Paris, Larousse/Bordas, 1998.

GUILLOU, Michel & MOINGEON, Marc (dir.) : *Dictionnaire Universel Francophone*, Hachette / Edicef, AUPELF - UREF, 1997.

HANSE & BLAMPAIN : *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Bruxelles, De Boeck/Duculot, 2000 (4<sup>ème</sup> édition) + Cédérom.

NIOBEY, Georges (dir.) : *Dictionnaire analogique*, Paris, Larousse-Bordas, 1997.

REY, Alain & CHANTREAU, Sophie : *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert -poche-, 1997.

ROBERT, Paul (remanié et amplifié sous la direction de Josette REY-DEBOVE & Alain REY) : *Le nouveau petit Robert* (Grand format), Paris, Dictionnaires “Le Robert”, 1996.

#### \* Gramáticas

ABRY, Dominique & CHALARON, Marie-Laure : *La grammaire des premiers temps*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 1997.

ANCOURT, William & DENUITE, Christine : *Grammaire pratique : Le français de A à Z*, Liège, Dessain, 1992.

BAYOL, M. C., BAVENCOFFE, M. J. : *La grammaire française*, Paris, Nathan (Coll. Repères pratiques), 1995.

BÉRARD, E. & LAVENNE, C. : *Grammaire utile du français*, Paris, Hatier/Didier, 1991.

BESCHERELLE : *La Conjugaison pour tous*, Hatier.

DELATOUR, Yvonne., JENNEPIN, Dominique, LÉON-DUFOUR, Maylis, TEYSSIER, Brigitte : *Nouvelle grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 2004.

DULIN, Nicole & PALAFOX, Sylvie : *Repères grammaticaux fondamentaux en français. Français Langue Étrangère*, Madrid, UNED, 2000.

GAILLARD, Bénédicte : *Le français de A à Z*, Paris, Hatier, 1995/2004.

GRÉGOIRE, Maïa & THIÉVENAZ, Odile : *Grammaire progressive du français*, Paris, Clé international, 1995.

### *Bibliografía o documentación de lectura obligatoria*

Resúmenes de los temas (elaborados por el profesor)

CHARBONNIER, Colette : *Manuel de prononciation française*, Servicio de Publicaciones, Universidad de Extremadura.

+ Bibliografía selectiva relativa a las lecturas obligatorias (novelas cortas y teatro contemporáneos) revisadas cada año

+ Amplia bibliografía sobre las novelas cortas entre las cuales cada alumno tiene que elegir los textos que le servirán como base para presentar su exposición oral

### *Bibliografía o documentación de ampliación, sitios web...*

#### \* Fonética

DEBROCK, Mark : *Exercices d'orthophonie française. Précis d'orthoépée*, Presses Universitaires de Louvain, 1990.

LÉON, Monique : *Exercices systématiques de prononciation française*, Hachette, 2003.

MABILAT, J.-J., MARTINS, C. : *Sons et Intonation. Exercices de prononciation*, Didier, 2005. (+ CD audio)

\* Morfosintaxis

DALCQ, Anne-Elizabeth, ENGLEBERT, Annick, UYTTEBROUCK, Éric, VAN RAEMDONCK, Dan : *Mettre de l'ordre dans ses idées. Classification des articulations logiques pour structurer son texte*, Bruxelles, Duculot, "Entre guillemets", 1999.

DESCOTES-GENON, Christiane, MORSEL, Marie-Hélène & RICHOU, Claude : *L'exercisier. L'expression française pour le niveau intermédiaire*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1997/2000.(\*)

ENGLEBERT, Annick : *Accorder le participe passé. Les règles illustrées par l'exemple*, Louvain-la-Neuve, Duculot, "Entre guillemets", 1996.

GREVISSE, Maurice : *La force de l'orthographe. 300 dictées progressives commentées*, Paris-Gembloux, Duculot, 1982.

GREVISSE, Maurice : *Quelle préposition ?*, Louvain-la-Neuve, Duculot, "Entre guillemets", 1996.

GREVISSE : *Savoir accorder le participe passé*, Gembloux, Duculot, 1976.

GUYOT-CLÉMENT, Christine, LE FORT, Pierre & KIEFFER, Elisabeth : *Le français d'aujourd'hui en 90 leçons / El francés de hoy en 90 lecciones*, Le Livre de Poche, Coll. "Les Langues Modernes", 1992 (livre et cassettes). (♣)

LACARRA, Marcel : *Le temps des verbes, lesquels utiliser ?, comment les écrire ?*, Paris/Gembloux, Duculot, 1994.

SCHOONEJANS, Michel, CUYLEN, Paul, DENUITE, Christine & MINET, Maurice, *Carrefour 4*, Bruxelles, Dessain, 1995. (♣)

<http://didieraccord.com>

<http://club-forum.com>

[http://www.bonjourdefrance.com/liens/Apprendre\\_le\\_Francais/](http://www.bonjourdefrance.com/liens/Apprendre_le_Francais/)

\* Semántica y ejercicios léxicos

BÉRARD, Evelyne & LAVENNE, Christian : *Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français*, Paris, Hatier / Didier, 1992. (♣)

LEROY-MIQUEL, Claire & GOLIOT-LÉTÉ, Anne : *Vocabulaire progressif du français*, Clé International, 1997.

THIRY, P., DIDIER, J.-J., MOREAU, P. & SERON, M. : *Vocabulaire français. Trouver et choisir le mot juste. 550 exercices pour enrichir son vocabulaire et améliorer son style*, Louvain-la-Neuve, Duculot, Collection "Entre guillemets", 2000.

<http://www.academie-francaise.fr/>

\* Técnicas específicas de expresión escrita

CHARNET, Claire, NIPI-ROBIN, Jacqueline : *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*, Hachette, 1997.

COTENTIN-REY, Ghislaine : *Le résumé*, Paris, Clé international, 1992.

\* Sitios web donde encontrar documentos auténticos de actualidad en francés

<http://www.tv5.org>

<http://www.lesoir.be>

<http://www.lexpansion.com>

---

\* Este volumen contiene también actividades o ejercicios relacionados con los otros temas de la asignatura.

## **Apéndice**

Quisiéramos subrayar que, aunque los Planes Docentes que proponemos hayan sido diseñados para un público específico de alumnos de Filología Francesa, pocas modificaciones habría que hacer en cuanto a la profundización de los temas, el número de lecturas obligatorias y las exigencias en el nivel de evaluación, para que pudieran adecuarse a alumnos de otras Titulaciones que eligen el francés como lengua extranjera. En efecto, el Área de Francés del Departamento de Filología Románica oferta también las asignaturas de Lengua extranjera I (Francés), Lengua extranjera II (Francés) y Lengua extranjera III (Francés) a alumnos de otras Filologías (Clásica, Hispánica, Inglesa y Portuguesa), Geografía, Historia del Arte y Humanidades, para quienes estas materias son troncales u obligatorias. Estas tres asignaturas tienen el mismo volumen horario (9 créditos LRU en 1º y 2º, 12 créditos LRU en 3º) y las mismas características que sus homólogas de “Lengua Francesa I”, “Lengua Francesa II” y “Lengua Francesa III” presentadas aquí.

## **Conclusión:**

### **Valoración del proyecto**

Al término de este proyecto, cabe destacar, entre los aspectos más positivos, la coordinación mantenida entre los cinco miembros del equipo a lo largo de estos ocho meses de trabajo. Gracias al apoyo teórico y práctico recibido por parte de la Oficina de Convergencia Europea y el Servicio de Orientación y Formación Docente, hemos podido familiarizarnos con unas nuevas prácticas de enseñanza, sus implicaciones y su terminología particular, antes de que nos sean impuestas por la Convergencia Europea. Hay que confesar que a veces nos ha resultado difícil dejar los conceptos tradicionales de contenidos de materias para pensar más bien en la adquisición de competencias, aunque el análisis previo del contexto profesional de la Titulación nos ha ayudado en este sentido. Pero así hemos podido reflexionar sobre la utilidad de fomentar otras competencias personales y profesionales, como puede ser la de desarrollar habilidades de trabajo en común, por ejemplo. Bien es cierto que, en asignaturas interactivas como son las de práctica de idiomas, ya insistimos en competencias de tipo comunicativo animando por ejemplo a los alumnos a realizar algunas actividades en grupo, pero quizá podamos multiplicar este tipo de colaboraciones y analizar más a fondo los resultados de carácter colectivo.

La nueva visión de la enseñanza superior dentro del marco europeo nos ha obligado a revisar nuestra manera de transmitir los conocimientos, tanto en cuanto a la metodología docente como en relación con el material didáctico utilizado. Las reuniones del equipo han permitido intercambiar ideas no sólo sobre nuestra distribución del tiempo de aprendizaje, los criterios de evaluación o la bibliografía aconsejada, sino también acerca de las múltiples maneras en que cada uno haya integrado hasta ahora las nuevas tecnologías. Efectivamente, el uso inteligente de Internet por ejemplo puede ser un aliciente muy importante para nuestros alumnos en el desarrollo de las competencias de comprensión y expresión oral y escrita. Sin embargo, hace falta enseñarles a utilizar la web de manera provechosa sin perder el tiempo y compaginándola con el uso de la bibliografía sobre papel. En cuanto a los instrumentos de evaluación, era ya nuestra costumbre comunicar con claridad a los alumnos nuestros criterios de evaluación y calificación, pero nos parece muy positivo que se exija esta transparencia como parte del Plan Docente de una asignatura.

Al hablar con los alumnos de la manera en que organizan su trabajo a domicilio o en la biblioteca, aspecto fundamental en el aprendizaje de una lengua, nos podemos dar cuenta de que ellos también tendrán que hacer unos esfuerzos importantes para asimilar los nuevos conceptos metodológicos. Así el trabajo de adaptación emprendido por el profesorado deberá acompañarse de un cambio -radical para algunos- en la mentalidad de los estudiantes, sobre todo de los que acaban de entrar en la Universidad y tienen poca capacidad para gestionar su tiempo de trabajo no presencial. La autonomía que intentamos inculcar a nuestros estudiantes desde hace mucho tiempo encuentra ahora, con el nuevo creditaje ECTS, un apoyo institucional. Por otra parte, hay que subrayar que ciertos

aspectos de la distribución de actividades, como el agrupamiento en seminarios o en pequeños grupos tutorizados, por ejemplo, nos parecen por el momento de difícil realización.

# Índice

<u>Datos del Proyecto</u>	1
<u>Introducción: Desarrollo del trabajo</u>	2
<u>Análisis previo del contexto de la Titulación de Filología Francesa</u>	
I. <i>Contexto profesional</i>	5
1. Cuadro recapitulativo de los perfiles y subperfiles profesionales	5
2. Análisis de los perfiles profesionales	5
a. Perfil profesional con relación directa	5
b. Perfiles profesionales con relación indirecta	6
3. Grado de implicación de las materias elegidas para el Proyecto Docente en los perfiles profesionales	7
II. <i>Contexto curricular</i>	8
1. Diseño de un sistema de competencias específicas del Título y vinculación a los diferentes perfiles profesionales	8
2. Diseño de bloques de contenido del Título e interrelación de las materias que participan en el Proyecto	9
3. Vinculación de las competencias específicas del Título a las materias que participan en el Proyecto	10
4. Estimación del trabajo autónomo (no presencial) que necesita invertir como mínimo el alumno para alcanzar los objetivos	11
5. Estrategias de coordinación didáctica intra e interdepartamental en el marco de la Titulación	11
6. Análisis de recursos necesarios	11
7. Otras consideraciones de interés	12
III. <i>Contexto personal</i>	13
1. Análisis de itinerarios de procedencia de los alumnos y requisitos de acceso a la Titulación	13
2. Otras características de los alumnos	13
3. Fracaso y abandono: posibles causas y estrategias de prevención	13
4. Estrategias de captación de alumnos	14
5. Otras consideraciones de interés	14
<u>Plan Docente de la materia I: "Lengua francesa I"</u>	
I. <i>Descripción y contextualización</i>	15
II. <i>Objetivos</i>	16
Relacionados con competencias académicas y disciplinares	16
Relacionados con otras competencias personales y profesionales	16
III. <i>Contenidos</i>	17
Secuenciación de bloques temáticos y temas	17
Interrelación	18
IV. <i>Metodología docente y plan de trabajo del estudiante</i>	19
Actividades de enseñanza-aprendizaje	19
Distribución del tiempo	21

Otras consideraciones metodológicas	21
V. <i>Evaluación</i>	22
Criterios de evaluación	22
Actividades e instrumentos de evaluación	22
VI. <i>Bibliografía</i>	23
Bibliografía de apoyo seleccionada	23
Bibliografía o documentación de lectura obligatoria	23
Bibliografía de documentación de ampliación, sitios web...	23
 <u>Plan Docente de la materia II: "Lengua francesa II"</u>	
I. <i>Descripción y contextualización</i>	25
II. <i>Objetivos</i>	26
Relacionados con competencias académicas y disciplinares	26
Relacionados con otras competencias personales y profesionales	26
III. <i>Contenidos</i>	27
Secuenciación de bloques temáticos y temas	27
Interrelación	27
IV. <i>Metodología docente y plan de trabajo del estudiante</i>	29
Actividades de enseñanza-aprendizaje	29
Distribución del tiempo	31
Otras consideraciones metodológicas	31
V. <i>Evaluación</i>	33
Criterios de evaluación	33
Actividades e instrumentos de evaluación	33
VI. <i>Bibliografía</i>	34
Bibliografía de apoyo seleccionada	34
Bibliografía o documentación de lectura obligatoria	34
Bibliografía de documentación de ampliación, sitios web...	34
 <u>Plan Docente de la materia III: "Lengua francesa III"</u>	
I. <i>Descripción y contextualización</i>	36
II. <i>Objetivos</i>	37
Relacionados con competencias académicas y disciplinares	37
Relacionados con otras competencias personales y profesionales	37
III. <i>Contenidos</i>	38
Secuenciación de bloques temáticos y temas	38
Interrelación	38
IV. <i>Metodología docente y plan de trabajo del estudiante</i>	40
Actividades de enseñanza-aprendizaje	40
Distribución del tiempo	42
V. <i>Evaluación</i>	43
Criterios de evaluación	43
Actividades e instrumentos de evaluación	43
VI. <i>Bibliografía</i>	44
Bibliografía de apoyo seleccionada	44
Bibliografía o documentación de lectura obligatoria	44

Bibliografía de documentación de ampliación, sitios web...	44
<u>Apéndice</u>	46
<u>Conclusión: Valoración del proyecto</u>	47